

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                |      |              |        |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|------|--------------|--------|-----|
| タイトル                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | I Want My Hat Back             |      |              |        |     |
| 著者（文・絵）                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Jon Klassen                    |      |              |        |     |
| 出版年                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 2011 年                         | 出版社  | Walker Books |        |     |
| 翻訳版                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 『どこいったん』 長谷川義史訳、クレヨンハウス、2011 年 |      |              |        |     |
| 総語数                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 254 語                          | ページ数 | 40 ページ       | YL レベル | N/A |
| あらすじ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                |      |              |        |     |
| <p>主人公のくまがお気に入りの赤いとんがり帽子をなくしてしまい、それを探しています。きつね、かえる、うさぎ、かめ、へびなどに「どこかでぼくの帽子を見なかったか」と尋ねて歩くのですが、みんな知りません。くまは困ってしまい、「もうあの大好きな帽子には会えないのかなあ...」とつぶやきます。しばらくして、くまは、ついさっきどこかで赤い帽子を見たことを思い出します。あわてて取って返すのですが…。さてその後どうなったかは、読んでのお楽しみです。</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                |      |              |        |     |
| 解説                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                |      |              |        |     |
| <p>読者が絵本に期待する予定調和を小気味よく裏切ってくれる作品です。「絵本なのに、このエンディングってあり?」「子どもが読んで大丈夫なの??」という感想を持つかもしれません。もちろん、凄惨な場面や差別表現が出てくるわけではないのですが、小学生低学年以下の子どもに読ませる際は、少し注意が必要です。ネタバレになるので詳細を書くことはできませんが、作者は巧妙に仕掛けを施しています。可愛らしい動物たちのイラスト、平易な語彙、同表現の反復など、よくある絵本のパターンを使いながら、よくある絵本の結末を絶妙にずらすことで、読者に考えさせます。我々の現実世界にも見られる「不正の正当化」について、あるいは「暴力の正当化」について。可愛い動物たちの目は笑っていないし、その目が相手を見ていないのはなぜなのか、考え始めるともう止まりません。ディスカッションの好材料となること請け合いです。</p> <p>そもそも、主人公のくまは本当のことを語っているのでしょうか。この問いを発したとたん、可愛らしいくまの絵本が、モダニズム文学における「信頼できない語り手」(unreliable narrator)の問題へと飛翔していきます。これについては、「指導ポイント」の欄で詳しく説明しているので、そちらをご参照ください。</p> <p>ともあれ、シリアスなテーマを秘めつつも、それをニヤニヤ笑いながら読めるというのが、この絵本の最大の手柄だと言えるのではないのでしょうか。</p> |                                |      |              |        |     |
| 指導ポイント、授業活用例、学生の声など                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                |      |              |        |     |
| 【現在完了形】                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                |      |              |        |     |
| <p>“Have you seen my hat?” “No, I haven’t seen your hat.” “OK. Thank you anyway.”というやり取りが数回繰り返されます。現在完了形の使い方を学ぶのにとってもよい実例です。</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                |      |              |        |     |
| 【信頼できない語り手(unreliable narrator)】                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                |      |              |        |     |

「語り手が読者に提供する情報がすべて公正であるわけではなく、ときには意図的に、あるいは無意識に偏向・欠落していることもある。このような語り手を信頼できない語り手という。」(『最新文学批評用語辞典』, p 53)

1人称で語られる小説では、語り手が物語を語りますので、読者は語り手の語ることを原則的に信頼して物語を読み進めていきます。例えば *I Want My Hat Back* の場合、最初のページでくまが“My hat is gone. I want it back”と語りますので、読者は「くまは帽子をなくしたんだ」と考えます。しかしながら、語り手は必ずしも事実を客観的に語っているとは限りません。「語られる物語の『客観性』は、事物を認識する人間の視点がそもそも『主観的』であらざるを得ないために、絶えず揺るがされていくことになる」からです(諏訪部, p.315)。語り手が嘘をつくつもりがなくても、語り手の主観で観察して語った事柄が、読者の目から見てももれなく真実であるとは限りません。例えば、スコット・フィッツジェラルドの『グレート・ギャツビー』には、ニック・キャラウェイという語り手が登場しますが、彼は「信頼できない語り手」として知られています。彼のギャツビーに関する語りには、ギャツビーへのロマンティックな憧憬やらアイロニックな軽侮の念やら成り上がり者に対する偏見やら、様々な主観が入り交じっています。ですので、ニックが「ギャツビーはグレートだ」と言ったからといって、本当にグレートなのかを読者は立ち止まって考える必要があります。その結果、「なんだこいつ、ただのストーカーじゃん」という結論に達することだってあり得るわけです。しかし、そもそも私たちは自分の主観を完全に捨てて物事を捉えることなどできないわけですから、ニックがギャツビーを語るときに行っていることは、私たちが他者を語るときに行っていることと同じであるとも言えます。

「信頼できない語り手」には、作者が読者を意図的にミスリードするために、語り手に大事なことを語らせないというパターンもあります。この好例がアガサ・クリスティの問題作『アクロイド殺し』の語りに見出されます(これも詳細を説明するとネタバレになりますので、どうぞ作品をお読みください)。うそはついていないが、肝心なことを黙っている語り手に読者がだまされてしまうパターンです。このパターンが *I Want My Hat Back* に当てはまるとすると、この絵本は「くまがなくした自分の帽子を探す物語」から「くまが誰かから帽子を奪い取る物語」に変容する可能性が出てきます。つまり、「もしくまが、赤い帽子を誰かから奪って自分のものにしていたことを黙っていたのだとしたら...」ということです。この帽子を例えば「王冠」のメタファーとして捉えると、この絵本を「王座奪還物語」として読むことさえ可能になります。

参考文献：『アメリカ文学入門』諏訪部浩一（編）（三修社, 2013）

『最新文学批評用語辞典』川口喬一・岡本靖正（編）（研究社, 1998）

### 【授業活用例】

#### ➤ 小学生高学年への読み聞かせ

小学生低学年には注意が必要と書きましたが、4年生以上ならシュールなエンディングを楽しんでくれるでしょう。最初に日本語で読み、内容を理解してもらってから英語で読みます。実は、日本語訳でははっきり書かれていないエンディングが、英語のほうにははっきり書いてあるのです。この違いに気づかせるように持っていくと読み聞かせがとても盛り上がります。私が実践したときは、小学生から「あ！英語では〇〇って言ってた！」という反応がありました。〇〇に何が入るかは、ぜひ、原著と翻訳版を読み比べて答えを見つけてみてください。

#### ➤ 絵本を読んでブックレポートを書く活動

この活動は、本 HP で紹介している他の絵本数冊と組み合わせて行います（どの絵本でも可）。例えば5冊の絵本をクラス全員に読ませ、一番好きな絵本を選んでもらいます。そして、なぜその本が一番いいと思ったのか理由を英語で書きます。例えば、以下のような簡単なフォーマットを提示すると、英文でブックレポートが書きやすいでしょう。

#### <ブックレポート例>

I chose \_\_\_\_\_ as my favorite picture book.

The 1<sup>st</sup> reason is that \_\_\_\_\_ .  
supporting sentences→

The 2<sup>nd</sup> reason is that \_\_\_\_\_ .  
supporting sentences→

For these reasons, I like \_\_\_\_\_ best.

#### ➤ ポストモダン絵本を使ったグループディスカッション

この活動は、本 HP で紹介している他のポストモダン絵本 *The Doubtful Guest*, *Voices in the Park*, *Into the Forest*, *The Lost Thing*, *It Might be An Apple* などと組み合わせて行います（これらの絵本については、本 HP の他のページを参照のこと）。ポストモダン絵本は読者に多様な解釈を促すので、ディスカッションに用いると、参加者は1人で読んだだけでは気づくことのない新しい視点、物の見方に気づくことができます。

### 手順

#### Lesson 1

1. ポストモダン絵本とは何かについて教師が説明する。
2. 6冊の絵本を学生に回し読みさせ、最も気に入った絵本を選ばせる。

3. 学生の第一希望を考慮しつつ、絵本ごとに4～5人ずつのグループを作る。
4. 次の授業までに、選んだ絵本についてあらすじ、登場人物の特徴、テーマ、その他ディスカッションで話し合いたい問いなどを準備させる（ワークシート配布、下記参照）。

### Lesson 2

5. 選んだ絵本についてグループディスカッションを行う（30分～45分）。
6. ディスカッションで話し合った内容をクラスで発表する（各グループにつき10～15分程度）。発表の際には、パワーポイントや手書きのフリップなど視覚資料を使用するよう指示する。

#### 【学生の声】

- 「嘘つきはよくしゃべる」
- 「くまは絶対王者」
- 「世の中って残酷」

<以下の学生のコメントにはネタバレが含まれています。>

- 「熊の兎に対する質問の場面を重要なページだと考えました。この作品において最終的に熊と兎のどちらが嘘をついていたのかということを深く考えるきっかけになるためです。この絵本は熊目線で話が進行していくため、最初に読んだときには兎が熊の帽子を盗んだ犯人だという解釈をしていました。しかし、このページを深く読むと、兎以外の動物は体毛とセリフの色が一致していますが、兎だけは帽子の色とセリフの色が一致しているということに気づきました。さらに、熊にとっては帽子は小さく、兎にはぴったりでした。このように、この1ページを読むと、帽子が本当は熊のものではなく兎のものだったのではないかと考えることができます。」

### 関連作品・参考 URL

#### 【Klassen による他のお薦め絵本】

- *This Is Not My Hat* (Walker Books, 2012) (『ちがうねん』長谷川義史訳、クレヨンハウス、2012年)  
*I Want My Hat Back* の続編第1弾です。*I Want My Hat Back* を読んでから読むことをお薦めします。*I Want My Hat Back* とは違い、こちらは語り手のちび魚くんが大きな魚の帽子を盗むところから始まります。さて、ちび魚くんの運命やいかに…。
- *We Found A Hat* (Walker Books, 2016) (『みつけてん』長谷川義史訳、クレヨンハウス、2016年)  
*I Want My Hat Back* の続編第2弾です。2匹のカメが同時に一つの帽子を見つけます。さて、どちらが帽子を取るのか…と争いの予感がありますが、意外やほっこりする展開となります。やや深読みしすぎかもしれませんが、争いを回避するのに想像力の力は大きいということかもしれません。
- 翻訳は、人気の絵本作家である長谷川義史さんが関西弁で訳しており、タイトルもユ

ニークです。

【Klassen が絵を書いているお薦め絵本】

- *The Dark* by Lemony Snicket (Little, Brown and Company, 2013) (『くらやみ、こわいよ』蜂飼耳訳、岩崎書店、2013 年)

#### 備考

本稿の一部は大修館『英語教育』2019 年 9 月号 (Vol.68, No.6) の口絵「絵本を探しに」[6]の原稿を大幅に改訂したものです。

cf. 参考ワークシート

### Reading Picture Books for Shared Reading

Student ID \_\_\_\_\_ Name \_\_\_\_\_

Title of the picture book you chose \_\_\_\_\_

#### Before the Discussion

- What are the objective facts of the story? List them below.

---



---



---



---

- Fill out the table below. (Character の数は作品によって適宜変更)

|                                                                             | Character A | Character B | Character C | Character D |
|-----------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| How old is he/she?                                                          |             |             |             |             |
| What can we tell about the character from the way he/she speaks or behaves? |             |             |             |             |
| Anything else in the book that                                              |             |             |             |             |

|                                                                                                                                       |  |  |  |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|--|
| gives<br>information<br>about the<br>character                                                                                        |  |  |  |  |
| What page is the<br>most important<br>for the author <sup>(1)</sup> ?<br>Find the core<br>idea <sup>(2)</sup> of the<br>picture book. |  |  |  |  |

© Just Imagine Story centre Ltd.

注(1), (2)

作者の視点を意識させるための問いです。作者がその本の「肝（きも）」であると考えているページはどこかを探します。Core idea とはその「肝」のことです。本の「核」となるアイディア、あるいはその本の「種」と言えいいでしょうか。作者はなんとなく本を書き始めているわけではなく、なんらかの「種」から本を育てていくと考えられます。それは必ずしも明確なメッセージやテーマではないかもしれませんが、しかし、その「種」がなければ、その本は生まれなかったような「着想の原点」が本のどこかに隠れているはずです。それを、作者が描き込んだ言葉やイラストの中に探す活動です。もちろん、決まった解答はありませんので、ディスカッションで最も盛り上がる問いです。

### During the Discussion

Write two questions that you would like to ask your classmates. Then provide answers to the questions.

Question 1 + your answer（事前に用意しておき、ディスカッション中に発表する）

Your classmates' answers（ディスカッション中にメモする）

Question 2 + your answer（事前に用意しておき、ディスカッション中に発表する）

Your classmates' answers（ディスカッション中にメモする）

### After the Discussion

Write a short review of \_\_\_\_\_ (title) for class presentation

|                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(title) is about _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>What attracts the reader to this book is that</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

(文責：深谷素子)